

telega-2

Сказка "Звери в повозке" (пересказ Г.Н. Каторовой)

Текст записан М.М. Брыкиной в июле 2006 г. от Г.Н. Каторовой (д. Шокша), расшифрован М.М. Брыкиной с Г.Н. Каторовой (д. Шокша), отгlossирован М.С. Шматовой. Текст представляет собой свободный пересказ русской народной сказки "Девушка и медведь". Сказка была специально обработана и подготовлена Н.В. Сердобольской для сбора грамматического материала.

1 **Salas'** **kakta salyze** **l'isas'** **tagmiz'arda**
sala -s' kakta sal -y -ze l'isa -s' tag- miz'arda
воровать -PRT.3SG как-то воровать -PRT -3SG.O.3SG.S лиса -DEF.NOM SPEC когда

mužikt **t'ejste alašet'** **nurdu** **mar^hta i karmas'**
mužik -t t'ej -ste alaše -t' nurdu -∅ mar^hta i karma -s'
мужик -DEF.GEN у -EL лошадь -DEF.GEN сани -NN вместе и начинать -PRT.3SG

artn'ime **vir'ga** .
artn'i -me vir' -ga
кататься -NZR лес -PROL

Украла как-то лиса у мужика лошадь с санями и начала кататься по лесу.

2 **Ves't'** **son arde** **i n'ije** **ovta** .
ves't' son -∅ ard -e i n'ij -e ovta -∅
однажды он -NN ехать -PRS.3SG и видеть -PRS.3SG медведь -NN

Однажды едет она по лесу и видит медведя.

3 **Ovtus'** **bas'n'e** :
ovtu -s' bas'n' -e
медведь -DEF.NOM разговаривать -PRS.3SG

Медведь говорит:

4 " **L'isyngə** , **l'isun'** , **ozavtumak** **mon'** !"
l'isy -ŋge -∅ l'isu -n' oza -v -tu -mak mon'
лиса -DIM -NN лиса -P.1SG сесть -VAL SMLF -IMP.1SG.O.2SG.S я.GEN.1SG

"Лисичка, лисонька моя, посади меня!"

5 **Ardyt'** **dal'se** .
ard -yt' dal'se
ехать -PRS.3PL дальше

Едут дальше.

6 **N'ijsyz'** **ver'gist** .
n'ij -sy -z' ver'gis -t
видеть -PRS -3.O.3PL.S волк -DEF.GEN

Видят волка.

7 **Ver'gis** **kor^hte** :
ver'gi -s kor^ht -e
волк -DEF.NOM говорить -PRS.3SG

Волк говорит:

8 " **L'isun'** , **ozavtumak** **mon'** !"

 l'isu -∅ -n' oza -v -tu -mak mon'

 лиса -NN -P.1SG сесть -VAL SMLF -IMP.1SG.O.2SG.S я.GEN.1SG

"Лисонька моя, посади меня!"

9 **Ardyt'** **dal'she**

 ard -yt' dal'she

 ехать -PRS.3PL дальше

Едут дальше.

10 **Ajkaršuvasyz'** **numulut'**

 aj- karšuva -sy -z' numulu -t'

 IPF- встречать -PRS -3.O.3PL.S заяц -DEF.GEN

Встречают зайца.

11 **Numulus'** **kor^hte** :

 numulu -s' kor^ht -e

 заяц -DEF.NOM говорить -PRS.3SG

Заяц говорит:

12 " **L'isun'** , **ozavtumak** **mon'** !"

 l'isu -∅ -n' oza -v -tu -mak mon'

 лиса -NN -P.1SG сесть -VAL SMLF -IMP.1SG.O.2SG.S я.GEN.1SG

"Лисонька, посади меня!"

13 **Ardyt'** **syn'** **n'il'en'ist** **i moryt'** ,

 ard -yt' syn' -∅ n'il'e -n'i -st i mory -t'

 ехать -PRS.3PL они -NN четыре -PL.DEF -P.3PL и пять -PRS.3PL

moryt' **i karmast'** **morama moryt'**

 mory -t' i karma -st' mora -ma mory -t'

 пять -PRS.3PL и начинать -PRT.3PL пять -NZR песня -PL.NOM

Поехали они вчетвером и песни, песни, и начали песни петь.

14 **Ardyt'** **syn'** , **ardyt'** **nurdu** **naᅇgsa** , **vdrug**

 ard -yt' syn' -∅ ardyt' -yt' nurdu -∅ naᅇg -sa vdrug

 ехать -PRS.3PL они -NN ехать -PRS.3PL сани -NN верх -INESS вдруг

l'isas' **s'in'd'ize** **ažiet'**

 l'isa -s' s'in'd' -i -ze ažie -t'

 лиса -DEF.NOM ломать -PRT -3SG.O.3SG.S оглобля -DEF.GEN

Едут они, едут на телеге, вдруг лиса сломала оглоблю.

15 **Пришлось er'ave** **syn'enst** **lotkams**

 er'av -e syn'enst lotka -ms

 быть.нужным -PRS.3SG они.DAT.3PL остановиться INF

Пришлось, нужно им остановиться.

16 I **vot l'isas'** **kor^{ht}te** **ovtut'e** :
 i vot l'isa -s' kor^{ht} -e ovtu -t'e
 и вот лиса -DEF.NOM говорить -PRS.3SG медведь -DAT

И вот лиса говорит медведю:

17 " **Az'u** , **kant** **mon'en'** **od** **ažija** .
 az'u kan -t mon'e -n' od ažija -Ø
 уходи нести -IMP.2SG я.DAT -P.1SG новый оглобля -NN

"Иди принеси новую оглоблю!"

18 **Tašto** **čuvtn'en'est** **l'a** **saz'n'ik** .
 tašto čuvt -n'e -n'e -st l'a saz' -n'i -k
 старый дерево -DIM -PL.DEF -EL NEG.IRR брать -DISTR -CN

Старые деревца не бери.

19 **Vešn'ik** **para** , **od** **čuvtu** " .
 veš -n'i -k para od čuvtu -Ø
 искать -DISTR -CN хороший новый дерево -NN

Ищи хорошее, молодое дерево.

20 **Ovtus'** **tus'** **vir'iv** .
 ovtu -s' tu -s' vir'i -v
 медведь -DEF.NOM идти -PRT.3SG лес -LAT

Медведь пошел в лес.

21 **S'avurs** **lamut** **čuvt** .
 s'avur -s lamu -t čuvt -Ø
 валить -PRT.3SG много -PL.NOM дерево -NN

Навалил много деревьев.

22 **Kočkas'** **nakon'ec samoj ečke** **čuvtut'** **i**
 kočka -s' nakon'ec samoj ečke čuvtu -t' i
 собрать -PRT.3SG наконец самый толстый дерево -DEF.GEN и

kandyze **l'isat'e** .

kand -y -ze l'isa -t'e
 нести -PRT -3SG.O.3SG.S лиса -DAT

Взял наконец самое толстое дерево и отнес его лисе.

23 **L'isas'** **n'iize** **čuvtut'** , **karmas'**
 l'isa -s' n'i -i -ze čuvtu -t' karma -s'
 лиса -DEF.NOM видеть -PRT -3SG.O.3SG.S дерево -DEF.GEN начинать -PRT.3SG

ovtut' **raŋguma** .

ovtu -t' raŋgu -ma
 медведь -DEF.GEN кричать -NZR

Лиса увидела дерево и начала на медведя кричать.

24 " **At maštuve t'et' čuvtus' pek ečke**
 at maštu -v -e t'et' čuvtu -s' pek ečke
 NEG уметь -VAL -PRS.3SG этот дерево -DEF.NOM очень толстый
 "Не годится это дерево, очень толстое.

25 **Az'u ton ver'gis**
 az'u ton -∅ ver'gis -∅
 уходи ты -NN волк -NN

Иди ты, волк!"

26 **Ver'gis tujs' i kans kil'ij**
 ver'gis -∅ tuj -s' i kan -s kil'ij -∅
 волк -NN идти -PRT.3SG и нести -PRT.3SG береза -NN
 Волк пошел и принес березу.

27 **L'isas' n'iize kil'ijt' i karmas'**
 l'isa -s' n'i -i -ze kil'ij -t' i karma -s'
 лиса -DEF.NOM видеть -PRT -3SG.O.3SG.S береза -DEF.GEN и начинать -PRT.3SG

ranguma ver'gist

rangu -ma ver'gis -t
 кричать -NZR волк -DEF.GEN
 Лиса увидела березу и начала кричать на волка.

28 " **I t'et'is' at jon at er'ave**
 i t'et'i -s' at jon at er'av -e
 и этот -DEF.NOM NEG хороший NEG быть.нужным -PRS.3SG
 "И это не хорошее, не нужно.

29 **Az'u ton numula**
 az'u ton -∅ numula -∅
 уходи ты -NN заяц -NN

Иди ты, заяц.

30 **Numulus' mus' vir'ste jolyŋge**
 numulu -s' mu -s' vir' -ste joly -ŋge
 заяц -DEF.NOM найти -PRT.3SG лес -EL прут -DIM

Заяц нашел в лесу прутик.

31 **Ars'e što t'et' jolyŋgis' velth t'et'**
 ars' -e što t'et' joly -ŋgi -s' velth t'et'
 думать -PRS.3SG что этот прут -DIM -DEF.NOM слишком этот

jolyŋgis' velth čoviŋge kajize
 joly -ŋgi -s' velth čovi -ŋge kaj -i -ze
 прут -DIM -DEF.NOM слишком тонкий -DIM бросать -PRT -3SG.O.3SG.S

jolyŋgit' i sas' mez'ift'ime s'esta
 joly -ŋgi -t' i sa -s' mez'i -ft'ime s'e -sta
 прут -DIM -DEF.GEN и приходит -PRT.3SG что -CAR тот -EL
 Решил, что прутик слишком тонкий и вернулся ни с чем.

32 " **Mez'ejak at maštada , - kor^hte l'isas'** , -
 mez'e -jak at mašta -da kor^ht -e l'isa -s'
 что -ADD NEG уметь говорить -PRS.3SG лиса -DEF.NOM

tujan mon's'

tuj -an mon' -s'
 идти -PRS.1SG я.GEN.1SG -INTF
 "Ничего вы не можете," - сказала лиса, - "пойду я сама."

33 **Poka son jakas' ovtus' ver'gist mar^hta**
 poka son -∅ jaka -s' ovtu -s' ver'gis -t mar^hta
 пока он -NN ходить -PRT.3SG медведь -DEF.NOM волк -DEF.GEN вместе

vačumst'

vačum -st'
 изголодаться -PRT.3PL
 Пока она ходила, медведь с волком изголодались.

34 **Kundast' vir'in' šen'če i seviz'**
 kunda -st' vir'i -n' šen'če -∅ i sev -i -z'
 ловить -PRT.3PL лес -GEN утка -NN и съест -PRT -3.O.3PL.S
 Поймали лесную утку и съели.

35 **Potom seviz' alašet' , alašen' ket'**
 potom sev -i -z' alaše -t' alaše -n' ke -t'
 потом съест -PRT -3.O.3PL.S лошадь -DEF.GEN лошадь -GEN шкура -DEF.GEN

kadyz' i kor^htyt' numulut'e
 kad -y -z' i kor^hty -t' numulu -t'e
 оставить -PRT -3.O.3PL.S и говорить -PRS.3PL заяц -DAT
 Потом съели лошадь, только шкуру оставили, и говорят зайцу:

36 " **Az'u-ka , kosoj , kunda-ka narmut'** !"
 az'u -ka kosoj -∅ kunda -ka narmu -t'
 уходи PTCL косоj -NN ловить PTCL птица -PL.NOM
 "Иди-ка, косоj, поймай-ка птиц!"

37 **Ovtus' ver'gis mar^hta vačkast' alašen'**
 ovtu -s' ver'gis -∅ mar^hta vačka -st' alaše -n'
 медведь -DEF.NOM волк -NN вместе сложить -PRT.3PL лошадь -GEN

ket' pots s'edlamust' narmut' , kil'd'iz'
 ke -t' pot -s s'edlamu -st' narmu -t' kil'd' -i -z'
 шкура -DEF.GEN в оседлать -PRT.3PL птица -PL.NOM запрягать -PRT -3.O.3PL.S

, **koda žuva alaša** , **a syn's' tust'**
 koda žuva alaša -∅ a syn' -s' -∅ tu -st'
 как живой лошадь -NN а они -INTF -NN идти -PRT.3PL

Медведь с волком набили лошадиную шкуру птицами, оседлали и запрягли как живую лошадь, а сами ушли.

38 **L'isas' mus' pek jon ažija** ,
 l'isa -s' mu -s' pek jon ažija -∅
 лиса -DEF.NOM найти -PRT.3SG очень хороший оглобля -NN

sas' nurdut' vaks a tosa kijak aras'
 sa -s' nurdu -t' vaks a tosa ki -jak ara -s'
 приходит -PRT.3SG сани -DEF.GEN около а там кто -ADD становится -PRT.3SG

Лиса нашла хорошую оглоблю, вернулась к саням, а там никого нет.

39 **Polaftyze son ažiet' ozas'**
 polaft -y -ze son -∅ ažie -t' oza -s'
 менять -PRT -3SG.O.3SG.S он -NN оглобля -DEF.GEN сесть -PRT.3SG

nurdut' naņks i davaj pan'ims alašet'ende ,
 nurdu -t' naņ -ks i davaj pan'i -ms alaše -t'e -nde
 сани -DEF.GEN верх -TRANSL и давай гнать INF лошадь -DEF -ABL/ILL/DAT

a tonas' tar^hkasta at sorge
 a tona -s' tar^hka -sta at sorg -e
 а тот -DEF.NOM место -EL NEG бродить -PRS.3SG

Переменила она оглоблю, села в повозку и давай погонять лошадь, а та с места не трогается.

40 **L'isas' ožžetn'in' norgsynde** ,
 l'isa -s' ožže -tn'i -n' norg -sy -nde
 лиса -DEF.NOM возжи -PL.DEF -GEN вырвать -PRS -3PL.O.3SG.S

karmas' alašet'ende pan'ime
 karma -s' alaše -t'e -nde pan'i -me
 начинать -PRT.3SG лошадь -DEF -ABL/ILL/DAT гнать -NZR

Лиса возжи дёрнула, стала лошадь погонять.

41 **Karmas' alašet'ende pan'ime ked's'**
 karma -s' alaše -t'e -nde pan'i -me ked' -s'
 начинать -PRT.3SG лошадь -DEF -ABL/ILL/DAT гнать -NZR шкура -DEF.NOM

alašen' s'is' narmutn'e tolda s'em
 alaše -n' s'i -s' narmu -tn'e tolda s'em
 лошадь -GEN рвать -PRT.3SG птица -PL.DEF.NOM оттуда все

l'ivt'iz' tujst'
 l'ivt' -i -z' tuj -st'
 вывести -PRT -3.O.3PL.S идти -PRT.3PL

